

Differential Analysis of Substitution Cohesion Means in English and Chinese Articles and Its Implications for English Writing

Weidong Li

Luoyang Vocational College of Science and Technology, Luoyang, Henan, 471822, China

Abstract

To create a coherent discourse, the rational use of cohesion means is essential. As part of the language system, cohesion can bring unrelated components of the language together. Through the three substitution cohesion means including noun, verb and clause substitution of comparative analysis in English and Chinese, this paper find that they have emphasis on the substitution respectively, and explain how to deal with the difference in the process of writing. After that, the whole text is concise and clear. The analysis of the substitution has certain enlightenment to English writing.

Keywords

discourse of english and chinese; cohesion; substitution; english writing

英汉语篇中替代衔接手段差异分析及对英语写作的启示

李维东

洛阳科技职业学院, 中国·河南 洛阳 471822

摘要

要创建连贯的语篇, 衔接手段的合理利用是必不可少的。衔接作为语言系统的一部分, 可以使语言中不相关的成分结合在一起。论文通过对英汉语篇中名词性、动词性和分句性替代这三种替代衔接手段进行分析对比, 发现英汉语篇在替代上各有侧重, 并说明在写作过程中应如何处理英汉在替代方面的差异, 从而使整个语篇前后照应, 简洁明了, 且符合目标语言的行文习惯。这对英语写作有一定的启示。

关键词

英汉语篇; 衔接; 替代; 英语写作

1 引言

1962年, 功能语言学家韩礼德(Halliday)首次提出衔接(cohesion)这个概念。衔接是将句子连接在一起的语法和词汇手段的统称, 是语篇表层可感知的语言现象。换句话说, 衔接是语篇生成过程中必不可少的条件。后来, 他和哈桑(Hason)又在合著的《英语中的衔接》一书中把衔接定义为“存在于篇章内部, 使之成为语篇的内在关系”^[1], 而且将语篇系统地分为五大类: 照应(reference)、替代(substitution)、省略(ellipsis)、连接(conjunction)和词汇衔接(lexical cohesion)。虽然语言学家们对衔接手段的命名不一, 但其所表达的内容和概括的范围缺大同小异。

【作者简介】李维东(1994-), 女, 中国河南宜阳人, 硕士, 助教, 从事教育教学研究。

在《英语中的衔接》一书中, 照应、替代和省略属于语法衔接手段, 其中替代是体现语篇衔接的重要方式, 也是英语写作中不可忽视的一点。由于英汉语篇中替代手段各有侧重, 论文欲通过对比找出其差异, 并根据其异同讨论英语写作中替代手段的写作技巧, 使英语写作符合表达习惯, 前后衔接, 避免重复。

2 替代及其语篇衔接功能

韩礼德和哈桑认为替代是指用替代形式去代替上下文所出现的词语或句子, 因此替代词只是一种形式, 其语义要从上下文中的替代成分去索引。替代形式与被替代部分之间的预设关系使得整个语篇前后衔接起来, 使句子成分之间的关系更为简练紧凑, 突出重要信息。他们把替代划分为名词性替代、动词性替代和分句性替代。国内学者胡壮麟、朱永生等在对汉语的研究中也同意这种观点并大致延续了这一分类, 即汉语中的替代也可分为这三类^[2]。

3 英汉替代对比分析

3.1 名词性替代的对比

名词性替代是由一系列替代词通过取代名词词组或名词词组的中心词实现的,是英语语篇中连句成篇的主要纽带之一^[1]。英语中名词替代词有关系代词(that、who、which、whose、whom)、指示代词(this、that、these、those)、反身代词(myself、himself、herself、itself、yourselves、themselves)、不定代词(all、one、both、neither、either、none、other、another、the other、some、somebody、something等)、人称代词(I、you、he、she、they、we、me、you、him、her、them、us)和物主代词(my、his、her、your、their)等。这些名词替代词都比较常见。

①其中“which”引导定语从句,指代之前提到的内容:

Surgeons in China are using 3D printing technology to rebuild a patient's face which was crushed in a motorbike accident.

中国的外科医生正在用3D打印技术来修复病人的脸部,该患者的脸在一次摩托车事故中被撞变形。

在①中,“which”代替了前文提到过的“a patient's face”,这样就避免了重复,又使用了一个定语从句,使整个句子看起来层次分明;而在中文中,用了“病人的脸”的近义词“患者的脸”,看似换了一个词语,但还是对“病人的脸”进行了一定程度的重复。

②“those”表示“那些人/物”:

There have been cases using custom-made titanium implants to correct congenital conditions, those which arise at birth or shortly after.

在此之前已有案例,用特制的钛合金植入物矫正一些先天性病症,这些病症往往在婴儿出生时或出生后不久就发作。

在②中,“those”代替了前文提到的“congenital conditions”,很好地避免了重复,也使句子更有层次感;在中文中,用了两次“病症”,一次作宾语,一次作主语。

③“myself”表示“我自己”:

So I leave the coffee shop, head down to the crossing and start typing an email, promising myself I won't look up until I get to the other side.

于是我离开咖啡店,奔向十字路口,开始用手机写文件。我告诉自己,只有走到马路对我才能抬起头。

在③中,“myself”代替了前文中的“I”,使得文中尽量少的出现“I”,避免重复;中文中,出现了三次“我”。

④“ones”表示复数意义,替代前文出现过的名词:

Small English orchards can hardly compete economically with larger French ones.

英国的小型果园很难在经济上和法国的大型果园竞争。

在④中,“ones”代替了前文的“orchards”,没有重复;

在中文中,出现了两次“果园”,也是重复的。

从以上四个案例中不难发现,在英语语篇中,当某个名词或名词词组需要再次被提及,会用另外一个词,即代词,来表示,同时又保证了句子的意思;而在汉语语篇中,某个名词或名词词组会一直重复。

3.2 动词性替代的对比

动词性替代指用动词性替代词替代动词词组。英语中可以替代动词词组的替代词为“do”以及它的各种形式:does、did、doing、done。汉语中的动词性替代没有英语中常见。

⑤“do”是动词原形,代替实义动词避免重复:

Studios from the United States and Australia show that students who take a gap year are generally better prepared for an perform better in college than those who do not.

来自美国与澳大利亚的研究显示,选择休学一年的学生通常会比那些没有休学的学生为上大学准备得更充分,而且他们在大学里表现得也很好。

在⑤中,“do”替代前文出现的动词词组“take a gap year”,避免了重复;而在中文中,则用了两次“休学”进行对比。

⑥“does”是“do”的第三人称单数形式:

She loves giving parties and does so whenever she can find an excuse.

他喜欢举行社交聚会,只要能找到借口,他就随时举行。

在⑥中,“does”替代了前文的“giving parties”,避免了重复但又保留了句子原来的意思;在中文中,则使用了两次“举行”。

⑦“did”是“do”的过去式形式:

Poland performed as poorly as we did.

波兰人的表现和我们的表现一样差。

在⑦中,“did”替代了动词“performed”,避免了重复;在中文中,则是把两者的“表现”相比较,进行了重复。

⑧“done”是“do”的过去分词形式:

-Have they finished their job? -They have done half.

他们完成他们的工作了吗?只完成了一半。

在⑧中,用“done”替代了前文的“finished their job”;在中文中,一问一答,使用了两次“完成”。

从以上四个句子中发现,在英语语篇中,当某个动词或动词短语需要重复出现时,会根据句子的时态来进行替换,不同的语境下使用替代词的不同形式;在中文语篇中,动词或者动词词组会一直重复,同上面的名词性替代。

3.3 分句性替代的对比

分句性替代指的是用一个形式词替代小句。英语中常见的能够替代小句的替代词是so和not,分别表示肯定意义和否定意义。用so或not来取代充当宾语的that从句,用if so或if not来替代分句的一部分,或取代条件从句等等。汉语语篇中较对应的表达有,“(不)是,(不)这样等”。

⑨ “so”表示“这样”。

-Do you think that made much of a difference to the family?-I think so.

你认为那会给这个家庭带来很大的变化吗?我认为是这样的。

在⑨中“so”替代了前文的“made much of a difference to the family”,避免了重复的同时又回答了问题;中文语篇中,用了“是这样”回答问题,也避免了重复,跟英语语篇有相似的现象。

⑩ “if so”表示“假如这样的话”。

Do you have a knack for coming up with ideas? If so, we would love to hear from you.

你有什么能想出好点子的诀窍吗?如果有,我们很愿意收到你的来信。

在⑩英语语篇中,用“if so”替代了“have a knack for coming up with ideas”,避免了重复,表示一种条件;汉语语篇中,用“如果有”替代了“能想出好点子的诀窍”,表示一种前提条件,同时避免了重复。而且,不论在英语语篇还是汉语语篇中,“if so”和“so”都很好的避免了重复,而且回答了问题或者创设了一种前提条件。

⑪ “not”表示“不、不是”。

Have you found Paula?-I'm afraid not.

你找到葆拉了吗?很遗憾,没有(找到葆拉)。

在⑪中,“not”替代了前文的“found Paula”,避免重复的同时,回答了提问者的问题;汉语语篇中,用“没有”就表达了“没有找到葆拉”的意思,也规避了重复问题。

⑫ “if not”表示“要不、不然”。

If they arrive before I leave, well and good. If not, the responsibility will be mine.

如果他们在我离开之前到达,那自然很好。但如果不是的话,那责任就是我的了。

在⑫中,用“if not”替代了“If they arrive before I leave”,避免了重复,也很明确地表达了相反的情况;汉语语篇中,用“如果不是”表达了“如果他们不是在我离开之前到达”的意思,也避免了重复。在英语语篇或汉语语篇

中,“not”和“if not”都很好的避免了重复问题,而且回答了问题或表明了另外一种情况。

由以上四个句子来看,无论在英语语篇还是在汉语语篇中,当某个分句需要被重复时,只需要用“(if) so/not”“是/不是”“加入这样的话/要不”来表示,就可以回答问题的同时,又避免了重复。

4 对英语写作的启示

综上所述,替代衔接手段是语篇中必不可少的一部分,而英语语篇和汉语语篇在替代衔接手段上存在异同。替代衔接在中英文语篇中都可以分为三类:名词性、动词性和分句性替代。尽管如此,两者在替代衔接上存在不同,特别是在名词性和动词性替代方面。所以,在英语写作中,应培养学生的语篇衔接意识,正确处理替代衔接,使学生在进行书面表达时内容连贯、衔接性强。有些学生更是在写作中很少运用替代衔接手段,延用了汉语的思维模式,使得文章句子出现赘述的现象。因此,有必要加强学习者的衔接意识和衔接手段的运用^[4]。

中国学生在英语学习中很容易受到母语的影响,借助母语的思维方式进行写作。英语属于形合性语言,汉语属于意合性语言,在思维方式和表达方式上存在差异。中国学生如果忽视这一点,就会在英语学习中很容易受到母语的影响,借助母语的思维方式进行写作,进而导致母语负迁移。因而,在英语写作中,需注重英汉思维方式的差异,引导学生使用英式思维,多使用包括替代等衔接手段,符合语法规则的同时又符合目的语的表达习惯,从而达到英语写作的语篇效果。

参考文献

- [1] Halliday,M.A.K. Hasan Ruqaiya. Cohesion in English[M].Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press,2001.
- [2] 胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社,1994.
- [3] 李惠平,余颖华.英汉语篇中替代衔接手段对比及其翻译[J].考试周刊,2019(7):49.
- [4] 陈嫻.英汉语篇衔接的对比研究及对大学英语教学的启示[J].台州学院学报,2021(2):76.